

## Особенности перевода штампов в публицистических текстах политической направленности

К.С. Дроздова, Северо-Кавказский Федеральный Университет, специалист, Россия  
Научный руководитель: к.филол.н. Е.А. Сидельникова, Россия

### Аннотация

Автором были изучены характеристики публицистического стиля, рассмотрены штампы, их основные функции, виды и особенности, а также на материале англоязычных политических статей выявлены наиболее частотные способы перевода штампов, а именно калькирование и поиск эквивалентного соответствия.

Публицистический стиль играет немаловажную роль в жизни общества, так как он описывает все события, происходящие в мире, освещая политические, экономические и другие значимые проблемы и обслуживая широкий круг читателей. В связи с этим он отражает многие процессы, которые оказывают влияние на развитие языка, и является объектом исследований как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Задача публицистики заключается не только в предоставлении информации читателю, но и в стремлении заинтересовать его и повлиять на мнение адресата по поводу какой-либо ситуации, поэтому лексика публицистического стиля включает в себя экспрессивно-эмоционально окрашенные слова, в группу которых входят в том числе и штампы. Особенно ярко использование данных устойчивых выражений, содержащих в себе эмоциональную информацию, наблюдается в публицистических текстах политической направленности, так как в интересы современного читателя входят общественно-политические проблемы, а журналистам необходимо быстро составлять тексты, употребляя при этом готовые речевые блоки.

Штампы, образованные в своей основе от фразеологизмов и метафор, придают речи особую экспрессивную и образную нагрузку, а также некий неповторимый национальный колорит, что требует от переводчика знаний, умений и профессионализма. Систематизация основных переводческих приемов, релевантных для эмоциональной информации, заложенной в штампах, является актуальной и значимой для дальнейшей разработки проблем перевода публицистических статей политической направленности. Комплексное изучение структурных и эмоциональных функций штампов политических текстов и выявление основных переводческих проблем, возникающих в процессе их прагматической адаптации, являются основными целями данной статьи, а материалом исследования послужат англоязычные статьи [Lawrence Freedman, 2022].

По мнению Кожиной М.Н., публицистический стиль – это функциональный стиль, обслуживающий широкую область общественных отношений (политические, экономические, культурные, спортивные и т. п.), использующийся в политической литературе и СМИ [Кожина, 2003, с. 312]. Публицистический текст призван формировать общественное мнение, поэтому его первичной функцией является функция убеждения, которая выражается в эмоциональных и оценочных оттенках слова. Помимо этого, статьи политической направленности имеют жесткие сроки сбора и подготовки материала к публикации, поскольку данные тексты должны передавать информацию быстро, доступно и убедительно, что обуславливает употребление «политических штампов – единиц, с запомнившейся формой, стертой семантикой и потускневшей эмоционально-экспрессивной окраской, которые часто повторяются в речи и используются для описания политических событий/явлений» [Скляревская, 2008, с. 745, Ярцева, 2002, с. 627]. Например, *зверства нацистских агрессоров, сумасшедшая идея,*

*удачный случай, безнадежное дело* и т. п. Для того, чтобы выявить основные проблемы, связанные с переводом данных лексических единиц, рассмотрим их основные функции/характеристики и виды на примерах из нашей картотеки.

Основной функцией штампов исследователи (Е. В. Гринкевич, А. С. Сычев, Е. В. Алдонова, Д. Хунцин) выделяют оценочность. В данной работе под оценочностью понимается способность слова/словосочетания выражать положительное/отрицательное отношение о ситуации, сложившейся на политической арене. В первую очередь, это связано с тем, что многие из лексических средств политических статей буквально воздействуют на читателя, направлены на пропаганду, агитацию. Данная функция тесно связана с эмоциональной составляющей штампов. В связи с тем, что в них содержится элемент оценки, они выполняют эмоциональную функцию, при этом у слова/словосочетания возникает экспрессивно-эмоциональная окраска.

Различают несколько видов штампов, в зависимости от их образования. В данной работе интерес представляют те языковые единицы, которые несут в себе эмоциональную окраску. Так, существуют штампы-метафоры, которые наиболее часто используются именно в газетно-политических текстах. Данный вид штампов представляет собой «слово или выражение, употребленное на основании сходства или сравнения». Поэтому он является основным экспрессивно-выразительным средством в политических статьях, ведь в них особенно часто встречаются характеристики политических деятелей или ситуаций, основанные на сравнении. Метафорические устойчивые словосочетания используются в газетно-политических текстах с целью придания речи образности. Но их частотное употребление приводит к снижению экспрессивности и превращению в штамп [Киреева, 2018, с. 24]. Среди штампов-метафор преобладают метафоры с негативной оценкой, к которым относятся темы стихийных бедствий (*поток угроз*), войны (*изнурительная борьба*), преступности или насилия (*зверства нацистских агрессоров, карательные санкции, политика принуждения*) и т. д.

Выделяют также «штампы-фразеологизмы, которые представляют собой частотно использованные готовые сочетания, обладающие яркой окраской и образностью, которые начинают терять или уже потеряли экспрессивность». Фразеологизмы получили широкое распространение в газете, являясь частью разнообразной публицистической лексики. Обладая экспрессивностью, они принимают соответствующую окраску и придают тексту особую яркость. Но в связи с частотным употреблением в разнообразных тематических контекстах форма этих сочетаний подвергается изменениям, предметная отнесенность расширяется, и они зачастую превращаются в штамп [Киреева, 2018, с. 33], например: *играть с огнем, бросить вызов, рабочая лошадка* и т. п.

Рассмотрим выше исследованные теоретические вопросы на практическом материале перевода политических текстов. В первую очередь, при переводе данных лексических единиц переводчику необходимо идентифицировать штампы-метафоры/фразеологизмы в тексте, а именно выявить их семантическое единство на фоне текста, иначе возникает опасность их восприятия как череды слов с самостоятельной семантикой [Алексеева, 2006, с. 192]. Для того, чтобы не допустить транслатологические ошибки переводчик должен уметь распознавать небуквальные фразы в тексте оригинала и знать их эквиваленты в переводящем языке, чтобы передать их адекватно. Поскольку штампы обладают оценочностью и выполняют эмоциональную функцию, заложенную автором, сложность заключается и в том, что перевод данных лексических единиц требует сохранения экспрессивности, грамотной передачи смысла переводимых элементов текста и значений устойчивых выражений, как правило,

неизвестных читателю. Пословный перевод в данном случае невозможен, так как эти языковые средства представляют собой связанные по смыслу, зависимые от пред и после идущей лексической единицы устойчивые выражения, и в качестве единицы перевода выступает словосочетание в целом.

Существуют различные способы перевода штампов, основным из которых Комиссаров В.Н. выделяет калькирование. Это подтвердили и результаты нашего анализа: 75% из 100% лексических единиц были переведены нами, применяя калькирование. Калькирование заключается в заимствовании путем буквального перевода слова или словосочетания. Например: *unwelcome backdrop* – *нежелательный фон*, *heady rhetoric* – *пьянящая риторика*, *to look foolish* – *предстать в неприглядном свете*, *awkward questions* – *неудобные вопросы* и т. п. Данный способ позволяет объективно донести значение штампа, сохраняя при этом намерение автора в выражении экспрессивности и метафоричности, смысл высказывания и его контекстуальную уместность [Комиссаров, 2013, с. 154].

Также как один из частотных способов перевода небуквальных, устойчивых выражений выделяется поиск эквивалентных соответствий (25% случаев из 100%, как показал проведенный нами анализ). Данный способ заключается в подборе единиц перевода, которые имеют постоянное соответствие в родном языке. Этот способ особенно часто используется при переводе штампов-фразеологизмов, поскольку многие фразеологизмы как на языке оригинала, так и на языке перевода обладают относительно стабильным значением, благодаря чему между ними устанавливается переводческая эквивалентность, которая позволяет регулярно использовать одно выражение в качестве перевода другого. Например: *to ride the crest of a wave* – *быть на гребне волны*, *to stuck in a groove* – *зайти в тупик*, *to play with fire* – *играть с огнем* и т. п. Поиск эквивалентных соответствий не вызывает особой трудности при переводе, но так как существуют несколько видов эквивалентов – полные, частичные, абсолютные, относительные, переводчику необходимо учитывать контекст, который помогает в выборе нужного варианта перевода.

Преимуществом данного способа перевода является возможность сохранения экспрессивно-эмоциональной окраски слова/словосочетания, что является одной из важнейших задач при переводе штампов. Помимо этого, поиск эквивалентного соответствия также позволяет сохранить устойчивость выражения, представляющей собой связность значений его компонентов, оценочное качество, а также метафоричность высказывания.

Помимо вышеуказанных способов перевода, существуют также и другие, например, генерализация, описательный перевод, транскрипция и транслитерация. Однако использование данных способов перевода политических штампов из нашей картотеки было незначительно. Многие ученые (Крупнов (1976), Комиссаров (2013) и др.) считают их недопустимыми, так как они не позволяют выполнить основные переводческие задачи, а именно сохранить устойчивость выражения и его экспрессивно-эмоциональную окраску. Подобные способы перевода приводят к потере прагматической составляющей штампов, а иногда и к полному непониманию фразы или лексемы со стороны реципиента.

Таким образом, особенность публицистических текстов политической направленности заключается в частотном употреблении штампов – единиц с запомнившейся формой, стертой семантикой и потускневшей эмоционально-экспрессивной окраской, которые часто повторяются в речи и используются для описания политических событий/явлений, транслатологический процесс которых представляет трудности для переводчика, поскольку требует сохранения устойчивости выражения, его смысла и выполняемой функции (оценочная/эмоционально-

экспрессивная). Как показал анализ собственной картотеки, основными способами перевода данных устойчивых единиц являются калькирование (75%) и поиск эквивалентного соответствия (25%), которые позволяют специалисту выполнить все необходимые требования, предъявляемые при преобразовании политических штампов с английского языка на русский.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие : для студентов филологических и лингвистических фак. вузов [Текст] / И. С. Алексеева. – М. : Академия; Санкт-Петербург : Филологический фак. СПбГУ, 2006. – 346 с.

2. Киреева, Е. М. Клише и штампы в медийном дискурсе (на материале печатных и дикторских текстов) : дис. ... : [Текст] / Е. М. Киреева. ; науч. Рук. Л. Г. Горбунова ; Саранск, 2018. – 73 с.

3. Кожина, М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / Л.М. Алексеева и др.; Под ред. М.Н. Кожиной. – М. ; Наука : Флинта, 2003. – 694 с.

4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 250 с.

5. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] / В. Н. Крупнов. – М : Междунар. отношения, 1976. – 192 с.

6. Складневская, Г. Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века : актуальная лексика : около 8500 слов и устойчивых словосочетаний [Текст] / [авт.-сост.: Г. Н. Складневская и др.] ; под ред. Г. Н. Складневской. – М. : Эксмо, 2008. – 1131 с.

7. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Рос. энцикл., 2002.– 707 с.

8. Lawrence Freedman, The perils of autocracy / Lawrence Freedman. [Электронный ресурс] // – 2022. Режим доступа: <https://www.newstatesman.com/international-politics/geopolitics/2022/08/xi-jinping-vladimir-putin-china-russia-autocracy>

9. Lawrence Freedman, The war in Ukraine is reaching a critical moment / Lawrence Freedman. [Электронный ресурс] // – 2022. Режим доступа: <https://www.newstatesman.com/world/europe/ukraine/2022/08/kherson-counterattack-ukraine-war-critical-moment>